

Г. А. Ильинский

Охридские глаголические листки

**Отрывок древне-церковно-славянского евангелия
XI в**

УДК 81
ББК 81
Г11

Г11 **Г. А. Ильинский**
Охридские глаголические листки: Отрывок древне-церковно-славянского евангелия XI в / Г. А. Ильинский – М.: Книга по Требованию, 2021. – 38 с.

ISBN 978-5-518-06571-0

Памятники Старославянского языка. Том III, выпуск 2-й

ISBN 978-5-518-06571-0

© Издание на русском языке, оформление
«YOYO Media», 2021
© Издание на русском языке, оцифровка,
«Книга по Требованию», 2021

Эта книга является репринтом оригинала, который мы создали специально для Вас, используя запатентованные технологии производства репринтных книг и печати по требованию.

Сначала мы отсканировали каждую страницу оригинала этой редкой книги на профессиональном оборудовании. Затем с помощью специально разработанных программ мы произвели очистку изображения от пятен, клякс, перегибов и попытались отбелить и выровнять каждую страницу книги. К сожалению, некоторые страницы нельзя вернуть в изначальное состояние, и если их было трудно читать в оригинале, то даже при цифровой реставрации их невозможно улучшить.

Разумеется, автоматизированная программная обработка репринтных книг – не самое лучшее решение для восстановления текста в его первозданном виде, однако, наша цель – вернуть читателю точную копию книги, которой может быть несколько веков.

Поэтому мы предупреждаем о возможных погрешностях восстановленного репринтного издания. В издании могут отсутствовать одна или несколько страниц текста, могут встретиться невыводимые пятна и кляксы, надписи на полях или подчеркивания в тексте, нечитаемые фрагменты текста или загибы страниц. Покупать или не покупать подобные издания – решать Вам, мы же делаем все возможное, чтобы редкие и ценные книги, еще недавно утраченные и несправедливо забытые, вновь стали доступными для всех читателей.

*Охридскіе Глаголическіе Листки*¹⁾ получили свое названіе по имени западно-македонскаго города *Охриды*, гдѣ ихъ нашелъ В. И. Григоровичъ въ 1845 г., во время своего знаменитаго путешествія по Балканскому Полуострову. Къ сожалѣнію, ни въ своемъ «Очеркѣ ученаго путешествія по Европейской Турціи» (Каз. 1848 г.), ни въ какой другой статьѣ Григоровичъ не даетъ точныхъ свѣдѣній ни о времени, ни о мѣстѣ, ни объ обстоятельствахъ своего открытія. Только въ одной изъ «Статей, касающихся древняго словянскаго языка» (Каз. 1852 г.), — именно въ этюдѣ «О древнѣйшихъ памятникахъ церковно-словянской литературы», — онъ, перечисляя дошедшіе до насъ глаголическіе памятники, приводитъ подъ № 5 «Листокъ Евангелія недѣльнаго, находившійся въ Охридѣ, нынѣ у меня въ Казани» (стр. 74), а въ другой своей статьѣ «Предварительныя свѣдѣнія, касающіяся литературы церковнославянской. О древней письменности словянъ» онъ еще болѣе бѣгло замѣчаетъ: «въ Охридѣ и въ монастырѣ св. Іоанна Рыльскаго самъ я нашелъ листки Евангелія и куски какого-то поученія» (стр. 63). — Въ томъ же году, когда вышли въ свѣтъ «Статьи» Григоровича, въ *Časopis'ě Českého Musea* появилась статья Шафарика «Pohled na prvnověk hlaholského písemnictví» (перепечатанная потомъ въ *Sebrané spisy* III 199 sq.), гдѣ также дается перечень глаголическихъ памятниковъ, и подъ № 10 упоминается «пергаменный листъ обрѣзанный, заключающій въ себѣ чтенія изъ Евангелія св. Іоанна». Здѣсь, очевидно, имѣется въ виду нашъ памятникъ, о существованіи котораго Шафарикъ, вѣроятно, узналъ изъ устныхъ или письменныхъ сообщеній самого его

1) Такое имя мы даемъ этому памятнику въ отличіе отъ принятаго въ наукѣ (ср. Geitler Alb. Schriften 185, Грунскій Изв. XI, 4, 156, Vondrák Altkirchensl. Gr. 227, Кульбакинъ Дюсл. яз. 227, Ягичъ Графика 132 и ин. др.) неточнаго названія «Охридское Евангеліе», «*Evangelium Achridanum*»: вѣдь если, напр., отрывки евангельскихъ чтеній Унд. XI в. совершенно справедливо получили названіе «Листковъ», а не «Евангелія», то непоследовательно называть цѣлымъ «Евангеліемъ» текстъ, объемъ котораго еще меньше отрывковъ Ундольскаго.

владѣльца, но сообщеній столь краткихъ, что Шафарикъ не былъ даже въ состояніи указать точно, гдѣ именно была найдена наша рукопись.

Черезъ Григоровича же познакомился съ нашимъ памятникомъ и Срезневскій, который, издавая въ 1866 г. «Древніе глаголическіе памятники» (Спб.), напечаталъ здѣсь, на стр. 76—87, по *оригиналу* полный текстъ и Охридскихъ Глаголическихъ Листковъ. Они изданы тутъ даже двояко: en regard съ глаголическимъ текстомъ приведена его кирилловская транскрипція; самый текстъ воспроизведенъ строка въ строку, а недостающее добавлено по другимъ рукописямъ *курсивными* буквами. Въ вводной къ изданію памятника замѣткѣ Срезневскій выясняетъ содержаніе отрывка, въ «примѣчаніяхъ» даетъ хотя и краткую, но очень точную лексикальную, лингвистическую и палеографическую характеристику рукописи; наконецъ, въ приложенномъ къ книгѣ альбомѣ снимковъ были воспроизведены фотолитографически строки 9—13 I листа рукописи. Въ общемъ изданіе Срезневскаго можно было бы назвать превосходнымъ, если бы оно не заключало въ себѣ цѣлаго ряда неточностей, которыя едва-ли были позволительны даже съ точки зрѣнія идеаловъ научной критики II-й половины XIX в. Напр., вм. видѣвъше II 15 напечатано вѣдѣвъше, вм. с[ъ]бърани II 11—12—с[ъ]брани, вм. доуноу II 17—доунж, вм. ржкоу II 24—ржжж, вм. вѣстъ II 16—17—вѣстъ, вм. хотѣи I 5—хотан, вм. глѣриа I 9—глѣща, вм. разоумьнаа I 13—разоумьна, вм. въсѣхъ I 14—въсѣхъ, вм. идѣшете I 19—идѣшете, вм. андрѣа I 18—андреа, вм. третѣи I 6—третѣи и нѣк. др. Кромѣ того, современный филологъ едва ли одобритъ, что Срезневскій знакъ ѿ всюду замѣнилъ ѡ, а надстрочный знакъ ˇ или совсѣмъ опустилъ или замѣнилъ точкой.

Но еще раньше, чѣмъ вышли въ свѣтъ «Древніе глаголическіе памятники» Срезневскаго, во внѣшней судьбѣ Охридскихъ Листковъ произошла важная перемѣна: 1-го мая 1865 г. въ Одессѣ былъ основанъ университетъ, а на слѣдующій день Григоровичъ, въ память этого знаменательнаго въ исторіи русскаго просвѣщенія событія, пожертвовалъ университетской библіотекѣ 60 своихъ церковно-славянскихъ рукописей, въ томъ числѣ и Охридскіе Листки. Тамъ же они хранятся (подъ № 24) и теперь, составляя вмѣстѣ съ Хиландарскими Листками того же собранія драгоценнѣйшую реликвию университета.

Но не смотря на то, что подѣ кровомъ Новороссійскаго Университета Охридскіе Глаголическіе Листки сдѣлались вполне доступными для изслѣдованія самаго широкаго круга ученыхъ, они долго не привлекали къ себѣ вниманія послѣднихъ, можетъ быть, потому, что авторитетъ Срезнев-

скаго, на ихъ глазахъ, дѣлалъ излишнимъ повтореніе изданія. Только въ 1883 г. чешскій лингвистъ Гейтлеръ вновь обратилъ вниманіе ученой публики на Охридскіе Отрывки — въ своей извѣстной книгѣ «Die albanesischen und slavischen Schriften» (Wien, S. 185) — и что особенно важно — помѣстилъ въ приложеніи къ книгѣ снимки I-го листа въ натуральную величину, именно фототипическій лицевой стороны и цинкографическій — оборотной. Что касается содержанія замѣтки, то она ограничивается лишь самой бѣглой характеристикой палеографическихъ особенностей рукописи.

Въ 1890 г. исполнилось пятидесятилѣтіе Новороссійскаго Университета. По этому поводу въ I кн. «Лѣтописи Историко-Филологическаго Общества при Новороссійскомъ Университетѣ» появилось «Описаніе рукописей В. И. Григоровича», принадлежащее перу проф. В. Н. Мочульскаго. Здѣсь, на стр. 56, находится и краткая характеристика Охридскихъ Листковъ, но, представляя лишь дословную перепечатку упомянутой вступительной замѣтки Срезневскаго, она не внесла ничего новаго въ науку.

Только въ 1906 г. т. е. слишкомъ черезъ 40 лѣтъ послѣ выхода въ свѣтъ капитальнаго труда Срезневскаго, Охридскіе Глаголическіе Листки дождались второго изданія въ статьѣ Н. К. Грунскаго «Охридское Евангеліе», напечатанной въ Изв. Отд. Русск. Яз. и Слов. Императорской Академіи Наукъ, т. XI, 4, 157—164. Хотя памятникъ и изданъ здѣсь по оригиналу, но съ такими крупными дефектами, что въ читателѣ невольно рождается желаніе получить новое, болѣе научное изданіе.

Во-первыхъ, неблагопріятное впечатлѣніе производитъ уже шрифтъ изданнаго памятника: древне-церковно-славянскій текстъ чистѣйшей воды издатель передаетъ буквами современной русской гражданки!

Во-вторыхъ, издатель напечаталъ Листки въ обратномъ порядкѣ, сравнительно съ тѣмъ, въ какомъ они находились въ кодексѣ: сначала обрѣзанный листъ, а потомъ полный. Между тѣмъ въ оригиналѣ порядокъ листовъ былъ обратный, какъ указалъ еще Срезневскій.

Въ третьихъ, изданный Грунскимъ текстъ Охридскихъ Листковъ кишитъ всевозможными опечатками и другими ошибками. Оставляя въ сторонѣ мелочи, здѣсь мы приведемъ лишь самыя грубыя неточности его изданія: *вм. грьдѣжъ* I 3 напечатано *грьдѣжи*, *вм. сжци* I 10 — *сжци*, *вм. видѣтъше* I 15 — *вѣдѣтъше*, *вм. послѣжъ* I 17 — *послѣжъ*, *вм. [гво]зди́нъна* I 24—25 — *[гво]здинъна*, *вм. гвѣздинъжъ* I 26 — *гвѣздинъжъ*, *вм. мати* I 16 — *мать*, *вм. сътворите* I 22 — *сътворите*, *вм. дѣвѣма* I 24 — *дѣвѣма*, *вм.*

напѣните I²⁵ — напѣните, вм. кѣнази II³ — кѣнази, вм. вѣдѣша II¹² — вѣдѣт. . . ., вм. сѣказаши II¹⁷ — сѣказаше, вм. вѣид[ѣ] II²² — вѣид: . . ., вм. ѣсти[нж] II²⁻³ — ѣстинж, вм. пѣти II⁴ — пѣти, вм. [сказаѣ]мо II¹⁴ — ло, вм. [п]ридѣта II¹⁵ — придѣта, вм. анѣдриа II¹⁸ — анѣдриа. Легко видѣть, что всѣ эти неточности и въ количественномъ и въ качественномъ отношеніяхъ далеко превосходятъ ошибки изданія Срезневскаго.

Въ четвертыхъ, хотя самъ Грунскій и убѣдился при изученіи оригинала, что «то, что вполне ясно во многихъ листахъ въ рукописи, совершенно невидно на снимкахъ» (о. с. 158), но при изданіи текста онъ почти не воспользовался этимъ наблюденіемъ и въ цѣломъ рядѣ случаевъ упустилъ возможность дополнять текстъ такими буквами, которыя въ рукописи еще могутъ быть прочитаны, хотя и съ нѣкоторымъ трудомъ. Такъ, въ II⁴ можно было бы воспроизвести надѣ[ѣмь], въ II⁸ вм. обр. . — обрѣ[тъша], въ II¹⁸ вѣахъ о немь — можно было бы дополнить словами і при[ближиша] и т. д.

Наконецъ, въ пятыхъ, приложенная къ изданію палеографическая и лингвистическая характеристика рукописи (стр. 162—164) слишкомъ поверхностна, чтобы могла дать точное представленіе объ дѣйствительныхъ особенностяхъ ея графики и языка. Но что особенно печально, такъ это то, что она не свободна отъ такихъ крупныхъ промаховъ, какъ, напр., утвержденіе, что въ языкѣ рукописи ж смѣшивается съ оу, а з съ s. См. объ этомъ ниже.

Изъ всего сказаннаго ясно, что работа Грунскаго объ Охридскихъ Листкахъ ни въ какомъ случаѣ не можетъ быть признана удовлетворительной. Мало того, въ нѣкоторыхъ отношеніяхъ (какъ напр., въ отношеніи точности изданнаго текста) она представляетъ шагъ назадъ даже сравнительно съ изданіемъ Срезневскаго.

Послѣ Грунскаго, Охридскими Глаголическими Листками подробно занимался еще акад. Ягичъ. Въ вышедшей недавно книгѣ «Графика у славянъ» (Энциклопедія славянской филологіи, вып. 3), въ главѣ «Обозрѣніе сохранившихся памятниковъ глаголическаго письма» подъ № 13 (на стр. 132—133), дана содержательная и мѣткая характеристика памятника. Въ частности, своими наблюденіями надъ особенностями письма рукописи (сдѣланными, впрочемъ, не на основаніи оригинала, а на основаніи фотографическихъ снимковъ, приготовленныхъ черезъ посредство проф. Б. М. Ляпунова) Ягичъ постоянно пользуется и въ слѣдующей главѣ своего изслѣдованія «Итоги палеографическаго развитія глаголицы», а въ «Прило-

женіяхъ», на табл. VII подъ № 13, онъ даетъ весьма недурно исполненный фототипическій снимокъ части л. I^v 4—18¹).

Нижеслѣдующій текстъ издается нами на основаніи копіи, сдѣланной нами во время пребыванія въ Одессѣ въ іюнь и іюль 1912 г.; при этомъ, въ угловатыя скобки заключено нами все, что въ рукописи не читается совсѣмъ или читается очень неясно; недостающія буквы и отдѣльныя слова возстановляются при помощи другихъ евангельскихъ текстовъ, главнымъ образомъ, Маріинскаго Евангелія.

Текстъ.

Листъ I

Лицевая сторона.

Луки XXIV.

1 ¹⁹ [прѣтъ силентъ· дѣ]л[омъ и сло-	10 ὅς ἐγένετο ἀνὴρ προφήτης ду-
вомъ прѣдъ вѣтъ и въ]	νατός ἐν ἔργῳ καὶ λόγῳ ἐναν-
сѣми лю[дѣми· 20 і како и прѣдаша	τίου τοῦ θεοῦ καὶ παντός
архїерен]	τοῦ λαοῦ 20 ὅπως τε παρέ-
і кѣнѣши на[ши· на осжждѣние	δωκαν αὐτόν οἱ ἀρχιερεῖς καὶ
сѣмрѣти· и]	οἱ ἄρχοντες ἡμῶν εἰς κρίμα
распѣа і 21 мѣ же надѣ[емъ сѣ ѣко	θανάτου καὶ ἐσταύρωσαν αὐτόν.
сѣ естѣ]	21 ἡμεῖς δὲ ἠλπίζομεν ὅτι αὐτός
5 хотѣа іззавити из[лѣ· нѣ і надѣ	ἐστὶν ὁ μέλλον λυτροῦσθαι
вѣсѣми]	τὸν Ἰσραήλ· ἀλλὰ γε καὶ
сіми· третѣі сѣ д[енѣ иматѣ	σὺν πᾶσιν τούτοις τρίτην ταύ-
дѣнесѣ· отѣнелиже си вѣша·]	την ἡμέραν ἄγει ἀφ' οὗ
22 нѣ і женѣ етерѣ отѣ насѣ· оуѣ	ταῦτα ἐγένετο. 22 ἀλλὰ καὶ
[асиша нѣ вѣкѣши]	γυναῖκες τινὲς ἐξ ἡμῶν ἐξέ-
рано оу гроба· 23 и не обрѣ[тѣша	στησαν ἡμᾶς. γενόμεναι ὁρθρῖναι
тѣлесе его· при]	ἐπὶ τὸ μνημονεῖον. 23 καὶ

1) Для полноты библиографическаго обзора прибавимъ, что часть Охридскихъ Листковъ (именно чтеніе Іоанна XX 19—31 на л. II—II^v) издалъ въ 1910 г. Vondrák въ своей Kirchen-slavische Chrestomathie (Göttingen S. 9—10). Текстъ воспроизведенъ здѣсь, повидимому, на основаніи снимковъ Geitler'a, и при этомъ не въ кирилловской транскрипціи, а въ его оригинальной глаголической одеждѣ.

ДЖ ГЛ҃ЦІА· Ѣ ВЕЛЕНІЕ [АН҃ГЛ҃Ъ ВІ-
 ДѢВѢША· ІЖЕ]
 10 ГЛ҃ЖТЫ І ЖІВІА· ²⁴І Н[ДЖ ЕДИНИ ОТЪ
 НАСТЪ КЪ]
 ГРОВОУ· І ОБРѢТЖ ТАК[О ВКОЖЕ Н
 ЖЕНТЫ РѢША·]
 САМОГО ЖЕ НЕ ВІДѢШІ[А· ²⁵І ТЪ РЕЧЕ
 КЪ НИМА· **Ѣ** НЕ]
 РАЗОУМѢНАА Н МОУДѢ[НА СД҃ЦЕМЪ·
 КѢРОВАТИ]
 ОТЪ ВЪСѢХЪ· ВЖЕ ГЛ҃Ш[А ПРЦИ·
²⁶НЕ ТАКО АН ПОДО]
 15 БАДШЕ ПОСТРАДАТИ [ХОУ· І ВЪНИТИ
 ВЪ СЛАВѢ]
 СВОИЖ· ²⁷І НАЧЕНЪ ОТЪ [ВЪСѢХЪ
 ПРОРОКЪ]
 СЪКАЗАШЕ ІМА КОТ[Ъ КЪНИГЪ
 ВЖЕ]
 ВѢАХЖ О НЕМЪ· ²⁸І ПРИ[БАНЖИША СА
 ВЪ ВЕСЪ]
 ВЪ НИЖЕ ІДѢШЕТЕ· [І ТЪ ТВОРѢА
 ШЕ СА ДАЛЕ]
 20 ІТИ· ²⁹І НЖЖДАШЕТЕ· І [ГЛ҃ЖШТА·
 ОБАМШН СЪ НАМА]
 ВКО ПРИ ВЕЧЕРѢ ЕСТЪ[· І ПРѢКЛОНИАЪ
 СА ЕСТЪ]
 ЮЖЕ ДЕНЬ· І ВЪНІД[Е СЪ НИМА
 ОБЛЕШТЪ· ³⁰І БЪ]
 СТЪ ВКО ВЪЗЛЕЖЕ С[Ъ НИМА· ПРИ
 ЕМЪ ХЛѢ]
 ВЪ СЪ І ПРѢЛОМЪ Д[АДѢШЕ НИМА·
³¹ОНѢМА ЖЕ ОТЕРѢ]
 25 СѢСТЕ ОЧИ· І ПОЗНАСТЕ [Н· І ТЪ
 НИШТЕЗЕ ОТЪ НЕЮ]
³²І РѢСТЕ КЪ СЕВѢ· НЕ С[РДЦЕ АН
 НАЮ ГОРА ВѢ ВЪ НАЮ
 ЕГ]ДА ГЛ҃ДАШЕ КЪ НА[МА НА ПЖТИ·
 І ВКО СЪКАЗАШЕ· .]

μη εύρουσαι τὸ σῶμα αὐτοῦ
 ἦλθον λέγουσαι καὶ ὀπτασίαν
 ἀγγέλων ἐωρακέναι· οἱ λέγουσι
 αὐτὸν ζῆν· ²⁴καὶ ἀπῆλθόν
 τινες τῶν σὺν ἡμῖν ἐπὶ
 τὸ μνημονεῖον, καὶ εὗρον οὕτως
 καθῶς καὶ αἱ γυναῖκες εἶπον,
 αὐτὸν δὲ οὐκ εἶδον· ²⁵καὶ
 αὐτὸς εἶπεν πρὸς αὐτούς·
 ὦ ἀνόητοι καὶ βραδεῖς τῇ
 καρδίᾳ τοῦ πιστεῦειν ἐπὶ
 πᾶσιν οἷς ἐλάλησαν οἱ
 προφῆται· ²⁶οὐχὶ ταῦτα ἔδει
 παθεῖν τὸν Χριστὸν καὶ
 εἰσελθεῖν εἰς τὴν δόξαν αὐτοῦ;
²⁷καὶ ἀρξάμενος ἀπὸ . . . πάν-
 των τῶν προφητῶν διερμή-
 νευσεν αὐτοῖς ἐν πάσαις
 ταῖς γραφαῖς τὰ περὶ ἑαυτοῦ·
²⁸καὶ ἤγγισαν εἰς τὴν κώμην
 οὗ ἐπορεύοντο, καὶ αὐτὸς
 προσεποιήσατο πορρωτέρω πο-
 ρεύεσθαι· ²⁹καὶ παρεβιάσαντο
 αὐτὸν λέγοντες· μεῖναν μεθ'
 ἡμῶν ὅτι πρὸς ἐσπέραν ἐστὶν
 καὶ κέκλιχεν· ἦδη ἢ ἡμέρα·
 καὶ εἰσῆλθεν τοῦ μεῖναι σὺν
 αὐτοῖς· ³⁰καὶ ἐγένετο ἐν τῷ
 κατακλιθῆναι αὐτὸν μετ' αὐτῶν,
 λαβὼν τὸν ἄρτον εὐλόγησεν
 καὶ κλάσας ἐπεδίδου αὐτοῖς·
³¹αὐτῶν δὲ διηνοίχθησαν οἱ
 ὀφθαλμοί, καὶ ἐπέγνωσαν αὐτόν·
 καὶ αὐτὸς ἄφαντος ἐγένετο
 ἀπ' αὐτῶν· ³²καὶ εἶπαν πρὸς
 ἀλλήλους· οὐχὶ ἡ καρδία ἡμῶν
 καιομένη ἦν ἡμῖν, ὥς ἐλάλει
 ἡμῖν ἐν τῇ ὁδῷ ὥς διήνοιγεν...

Оборотная сторона.

- 1 [³³ ѿ обрѣтѣста съвѣкоуплѣша сѧ
единого] на десѣте.
[ѿ иже вѣдахъ съ нимъ ³⁴ глѣхъшта.]
о кѣи ѿсти
[иже вѣко вѣста хъ и вѣи] сѧ
симоноу. ³⁵ ѿ та по
[вѣдаашете вѣже вѣ]иша. на пѣти.
ѿ вѣко
5 [сѧ позна нѧма вѣ п]рѣломаени
хлѣбоу ⁂

.ΛΑ ΙΘ ⁂

Ιωανна Ι.

- ³⁵ [Въ оутрѣи же день пакѣи сто-
ѣаше нѧ]нъ. ѿ отъ оученикѣ его
[дѣва. ³⁶ ѿ оузырѣ ѿс]а ходѣша. ѿ
глѧ. се
10 [агнецъ вѣи. ³⁷ ѿ сѧ]ишасте ѿ.
оѧ оученикѣ
[глѣштъ. ѿ по ѿсѣи нѣт]е. ³⁸ обраиѣ
же сѧ ѿсѣ.
[и вѣдѣѣтъ вѣ по сѣвѣи нѣ]дѣи. глѧ
нѧма. ³⁹ че
[со иѣѣта. оѧ же рѣст]е емоу.
равѣи. еже
[глѣѣтъ сѧ сказаѣ]мо оучителю.
кѣде
15 [живѣиши. ⁴⁰ глѧ нѧма. п]ридѣта ѿ
вѣдѣи.
[придѣте же и вѣдѣ]сте кѣд[е] живѣ
ше.
[ѿ прѣвѣисте оу него д]ѣнѣтъ. вѣ
же година
[вѣко дѣвѣтаѣ. ⁴¹ вѣ же] анѣдри
вратѣи сѧмо
- ³³ καὶ εὗρον ἡθροισμένους τοὺς
ἐνδεκα καὶ τοὺς σὺν αὐτοῖς.
³⁴ λέγοντας ὅτι ὄντως ἡγέρθη
ὁ κύριος καὶ ὤφθη Σίμωνι
³⁵ καὶ αὐτοὶ ἐξηγοῦντο τὰ ἐν
τῇ ὁδῷ καὶ ὡς ἐγνώσθη
αὐτοῖς ἐν τῇ κλάσει τοῦ
ἄρτου.
- ³⁵ Τῇ ἐπαύριον πάλιν εἰστή-
κει ὁ Ἰωάννης καὶ ἐκ
τῶν μαθητῶν αὐτοῦ δύο,
³⁶ καὶ ἐμβλέψας τῷ Ἰησοῦ
περιπατοῦντα λέγει. Ἴδε ὁ
ἄμνός τοῦ θεοῦ. ³⁷ ἤκουσαν
οἱ δύο μαθηταὶ αὐτοῦ λα-
λοῦντος, καὶ ἠκολούθησαν τῷ
Ἰησοῦ. ³⁸ στραφείς ὁ Ἰησοῦς
καὶ θεασάμενος αὐτοὺς ἀκο-
λουθοῦντας λέγει αὐτοῖς. ³⁹ τί
ζητεῖτε; οἱ δὲ εἶπαν αὐτῷ.
ῤαββεί, ὃ λέγεται ἐρμενευόμενον
διδάσκαλε, ποῦ μένεις; ⁴⁰ λέγει
αὐτοῖς. ἔρχεσθε καὶ ὄψεσθε.
ἦλθον οὖν καὶ εἶδον ποῦ
μένει, καὶ παρ' αὐτῷ ἐμει-
ναν τὴν ἡμέραν ἐκείνην.
ὥρα ἦν ὡς δεκάτῃ. ⁴¹ ἦν
Ἀνδρέας ὁ ἀδελφὸς Σίμωνος
Πέτρου εἰς ἐκ τῶν δύο τῶν
ἀκουσάντων παρὰ Ἰωάννου καὶ

[на петра· единъ отъ ов]ою слышавъшю
 20 [отъ юдана· и по немъ шѣдъ]ша·
 42 обрѣте съ прѣ
 [же брата своего] симона· ѿ гла
 [обрѣтомъ месиѣ] еже естъ съ ка
 [хъ· 43 и приведе и къ исцеленю
 [же на нь исъ рече· ты еси] си
 [нинъ· ты наречеши сѧ] кидѧ еже
 [сѧ петръ· 44 въ оутрѣи же день
 [въ галилѣѣ· и обрѣте филиппа· и]
 [ѿ а· емоу исъ]

ἀκολουθησάντων αὐτῷ. 42 εὐρίσκει
 οὗτος πρῶτος τὸν ἀδελφὸν
 τὸν ἰδίον Σίμωνα καὶ λέγει
 αὐτῷ· εὐρήκαμεν τὸν Μεσ-
 σίαν, ὃ ἐστὶν μεθερμηνευό-
 μενον Χριστός. 43 ἤγαγεν αὐτὸν
 πρὸς τὸν Ἰησοῦ· ἐμβλέψας
 αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν· σὺ
 εἶ Σίμων ὁ υἱὸς Ἰωάννου,
 σὺ κληθήσῃ Κηφᾶς, ὃ ἐρμη-
 νεύεται Πέτρος. 44 Τῇ ἐπαύ-
 ριον ἠθέλησεν ἐξελθεῖν εἰς
 τὴν Γαλιλαίαν, καὶ εὐρίσκει
 Φίλιππον. καὶ λέγει αὐτῷ
 ὁ Ἰησοῦς· ἀκολούθει μοι.

Листъ II.

Лицевая сторона.

Ἰωάννα III.

1 80 нѣ м[ѣн]и[т]и с[ѧ] 31 гр[ѣшны]· ἐμὲ δὲ ἐλαττοῦσθαι. 31 ὁ
 сѣмѣи си́ми естъ· сѣи отъ землѣ· ἄνωθεν ἐρχόμενος ἐπάνω
 [отъ землѣ] πάντων ἐστίν. ὁ ὢν ἐκ
 естъ· ἰ отъ землѣ глѣтъ· грѣ- τῆς γῆς ἐκ τῆς γῆς
 [дѣи сѣи нѣсѣ· н[ѧ] ἐστίν· καὶ ἐκ τῆς γῆς
 [дѣи сѣи нѣсѣ· н[ѧ] ἐστίν· καὶ ἐκ τῆς γῆς
 5 вѣдѣтельствовуетъ· ἰ сѣи вѣдѣтель λαλεῖ. ὁ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ
 [сѣи вѣдѣтельствовуетъ· ἰ сѣи вѣдѣтель] ἐρχόμενος, ἐπάνω πάντων ἐστί.
 [сѣи вѣдѣтельствовуетъ· ἰ сѣи вѣдѣтель] 32 ὁ ἐώρακεν καὶ ἠκουσεν
 [сѣи вѣдѣтельствовуетъ· ἰ сѣи вѣдѣтель] μαρτυρεῖ, καὶ τὴν μαρτυρίαν
 [сѣи вѣдѣтельствовуетъ· ἰ сѣи вѣдѣтель] αὐτοῦ οὐδεὶς λαμβάνει. 33 ὁ
 [сѣи вѣдѣтельствовуетъ· ἰ сѣи вѣдѣтель] λαβὼν αὐτοῦ τὴν μαρτυρίαν
 [сѣи вѣдѣтельствовуетъ· ἰ сѣи вѣдѣтель] ἐσφράγισεν· ὅτι ὁ θεὸς ἀλη-
 [сѣи вѣдѣтельствовуетъ· ἰ сѣи вѣдѣтель] θής ἐστίν.
 [сѣи вѣдѣтельствовуетъ· ἰ сѣи вѣдѣтель] 34
 [сѣи вѣдѣтельствовуетъ· ἰ сѣи вѣдѣтель] 35
 [сѣи вѣдѣтельствовуетъ· ἰ сѣи вѣдѣтель] 36
 [сѣи вѣдѣтельствовуетъ· ἰ сѣи вѣдѣтель] 37
 [сѣи вѣдѣтельствовуетъ· ἰ сѣи вѣдѣтель] 38
 [сѣи вѣдѣтельствовуетъ· ἰ сѣи вѣдѣтель] 39
 [сѣи вѣдѣтельствовуетъ· ἰ сѣи вѣдѣтель] 40
 [сѣи вѣдѣтельствовуетъ· ἰ сѣи вѣдѣтель] 41
 [сѣи вѣдѣтельствовуетъ· ἰ сѣи вѣдѣтель] 42
 [сѣи вѣдѣтельствовуетъ· ἰ сѣи вѣдѣтель] 43
 [сѣи вѣдѣтельствовуетъ· ἰ сѣи вѣдѣтель] 44
 [сѣи вѣдѣтельствовуетъ· ἰ сѣи вѣдѣтель] 45
 [сѣи вѣдѣтельствовуетъ· ἰ сѣи вѣдѣтель] 46
 [сѣи вѣдѣтельствовуетъ· ἰ сѣи вѣдѣтель] 47
 [сѣи вѣдѣтельствовуетъ· ἰ сѣи вѣдѣтель] 48
 [сѣи вѣдѣтельствовуетъ· ἰ сѣи вѣдѣтель] 49
 [сѣи вѣдѣтельствовуетъ· ἰ сѣи вѣдѣтель] 50
 [сѣи вѣдѣтельствовуетъ· ἰ сѣи вѣдѣтель] 51
 [сѣи вѣдѣтельствовуетъ· ἰ сѣи вѣдѣтель] 52
 [сѣи вѣдѣтельствовуетъ· ἰ сѣи вѣдѣтель] 53
 [сѣи вѣдѣтельствовуетъ· ἰ сѣи вѣдѣтель] 54
 [сѣи вѣдѣтельствовуетъ· ἰ сѣи вѣдѣтель] 55
 [сѣи вѣдѣтельствовуетъ· ἰ сѣи вѣдѣтель] 56
 [сѣи вѣдѣтельствовуетъ· ἰ сѣи вѣдѣтель] 57
 [сѣи вѣдѣтельствовуетъ· ἰ сѣи вѣдѣтель] 58
 [сѣи вѣдѣтельствовуетъ· ἰ сѣи вѣдѣтель] 59
 [сѣи вѣдѣтельствовуетъ· ἰ сѣи вѣдѣтель] 60
 [сѣи вѣдѣтельствовуетъ· ἰ сѣи вѣдѣтель] 61
 [сѣи вѣдѣтельствовуетъ· ἰ сѣи вѣдѣтель] 62
 [сѣи вѣдѣтельствовуетъ· ἰ сѣи вѣдѣтель] 63
 [сѣи вѣдѣтельствовуетъ· ἰ сѣи вѣдѣтель] 64
 [сѣи вѣдѣтельствовуетъ· ἰ сѣи вѣдѣтель] 65
 [сѣи вѣдѣтельствовуетъ· ἰ сѣи вѣдѣтель] 66
 [сѣи вѣдѣтельствовуетъ· ἰ сѣи вѣдѣтель] 67
 [сѣи вѣдѣтельствовуетъ· ἰ сѣи вѣдѣтель] 68
 [сѣи вѣдѣтельствовуетъ· ἰ сѣи вѣдѣтель] 69
 [сѣи вѣдѣтельствовуетъ· ἰ сѣи вѣдѣтель] 70
 [сѣи вѣдѣтельствовуетъ· ἰ сѣи вѣдѣтель] 71
 [сѣи вѣдѣтельствовуетъ· ἰ сѣи вѣдѣтель] 72
 [сѣи вѣдѣтельствовуетъ· ἰ сѣи вѣдѣтель] 73
 [сѣи вѣдѣтельствовуетъ· ἰ сѣи вѣдѣтель] 74
 [сѣи вѣдѣтельствовуетъ· ἰ сѣи вѣдѣтель] 75
 [сѣи вѣдѣтельствовуетъ· ἰ сѣи вѣдѣтель] 76
 [сѣи вѣдѣтельствовуетъ· ἰ сѣи вѣдѣтель] 77
 [сѣи вѣдѣтельствовуетъ· ἰ сѣи вѣдѣтель] 78
 [сѣи вѣдѣтельствовуетъ· ἰ сѣи вѣдѣтель] 79
 [сѣи вѣдѣтельствовуетъ· ἰ сѣи вѣдѣтель] 80
 [сѣи вѣдѣтельствовуетъ· ἰ сѣи вѣдѣтель] 81
 [сѣи вѣдѣтельствовуетъ· ἰ сѣи вѣдѣтель] 82
 [сѣи вѣдѣтельствовуетъ· ἰ сѣи вѣдѣтель] 83
 [сѣи вѣдѣтельствовуетъ· ἰ сѣи вѣдѣтель] 84
 [сѣи вѣдѣтельствовуетъ· ἰ сѣи вѣдѣтель] 85
 [сѣи вѣдѣтельствовуетъ· ἰ сѣи вѣдѣтель] 86
 [сѣи вѣдѣтельствовуетъ· ἰ сѣи вѣдѣтель] 87
 [сѣи вѣдѣтельствовуетъ· ἰ сѣи вѣдѣтель] 88
 [сѣи вѣдѣтельствовуетъ· ἰ сѣи вѣдѣтель] 89
 [сѣи вѣдѣтельствовуетъ· ἰ сѣи вѣдѣтель] 90
 [сѣи вѣдѣтельствовуетъ· ἰ сѣи вѣдѣтель] 91
 [сѣи вѣдѣтельствовуетъ· ἰ сѣи вѣдѣтель] 92
 [сѣи вѣдѣтельствовуетъ· ἰ сѣи вѣдѣтель] 93
 [сѣи вѣдѣтельствовуетъ· ἰ сѣи вѣдѣтель] 94
 [сѣи вѣдѣтельствовуетъ· ἰ сѣи вѣдѣтель] 95
 [сѣи вѣдѣтельствовуетъ· ἰ сѣи вѣдѣтель] 96
 [сѣи вѣдѣтельствовуетъ· ἰ сѣи вѣдѣтель] 97
 [сѣи вѣдѣтельствовуетъ· ἰ сѣи вѣдѣтель] 98
 [сѣи вѣдѣтельствовуетъ· ἰ сѣи вѣдѣтель] 99
 [сѣи вѣдѣтельствовуетъ· ἰ сѣи вѣдѣтель] 100

ВЪ ПОКЖ НѢЛ.: ЁЖЕ ПО ПАО

ТѢ Ѡ НОА· ГЛА Ѡ І Н : : Ѡ

XX

10 ¹⁹ Ѡжѡи поздѣ въ тѣ денѣ· въ
 единѣ живот[ѣ]
 і двѣремѣ заренамѣ· идеже вѣ
 хж оучѡни^и с[ѣ]
 въранѣ· за страхѣ іудѣйскѣ·
 приде ѡс[ѣ]
 і ста посрѣдѣ· і гла имѣ· мирѣ
 вамѣ· ²⁰ і
 рекѣ· показа имѣ ржѡѣ ѡ нозѣ·
 і речебра св[ѣ]
 15 възрадовашѡ же сѡ оучени^и
 кидѣхѡше гдѣ
²¹ рече имѣ пакы· мирѣ вамѣ· ѣво
 же посѣла м[ѣ]
 оѣ· і азѣ посѣлаж кѣ· ²² і се рекѣ
 доуноу· і гла[ѣ]
 имѣ· приимѣте дхѣ стѣ· ²³ і ѡмѣ
 же отѣпоуст[и]
 те грѣхѣ· отѣпоустѣатѣ сѡ вамѣ·
 і ѡмѣ [же]
 20 дрѣжите· дрѣжатѣ сѡ· ²⁴ тома же
 единѣ о[ѣ]
 обою на десѣте· нарицаемѣи
 вѡзнецѣ[ѣ]
 не вѣ сѣ нимѣ· егда приде ѡсѣ·
²⁵ глахѣ же
 доу^и оученици· вѡдѣхомѣ гѣ·
 онѣ же [ре]
 че імѣ· аще не вѡждѣ на ржкоу
 его ѣзвѣ[ѣ] гѣо]
 25 эдѣи^и· і вѣложж прѣстѣ мой
 кѣ [ѣ]

¹⁹ Οὕτως οὖν ὁψίας τῇ ἡμέρᾳ
 ἔκεινῃ τῇ μιᾷ σαββάτων, καὶ
 τῶν θυρῶν κεκλεισμένων ὅπου
 ἦσαν οἱ μαθηταὶ [συνηγμένοι],
 διὰ τὸν φόβον τῶν Ἰουδαίων,
 ἦλθεν ὁ Ἰησοῦς καὶ ἔστη
 εἰς τὸ μέσον, καὶ λέγει
 αὐτοῖς· εἰρήνη ὑμῖν. ²⁰ Καὶ
 τοῦτο εἰπὼν, ἔδειξεν [αὐτοῖς]
 τὰς χεῖρας καὶ τὴν πλευρὰν
 αὐτοῦ· ἐχάρησαν οὖν οἱ μα-
 θηταὶ ἰδόντες τὸν κύριον.
²¹ εἶπεν οὖν αὐτοῖς πάλιν·
 εἰρήνη ὑμῖν· καθὼς ἀπέσταλ-
 κεν με ὁ πατήρ, καὶ γὰρ
 πέμπω ὑμᾶς. ²² Καὶ τοῦτο
 εἰπὼν ἐνεφύσησεν καὶ λέγει
 αὐτοῖς· λάβετε πνεῦμα ἅγιον.
²³ ἂν τινῶν ἀφῆτε τὰς ἁμαρ-
 τίας· ἀφέωνται αὐτοῖς· ἂν
 τινῶν κρατῆτε, κεκράτηνται.
²⁴ Θομᾶς δὲ εἰς ἐκ τῶν
 δώδεκα, ὁ λεγόμενος Δίδυμος,
 οὐκ ἦν μετ' αὐτῶν ὅτε
 ἦλθεν ὁ Ἰησοῦς. ²⁵ ἔλεγον
 οὖν αὐτῷ οἱ ἄλλοι μαθη-
 ταί· ἐωράκαμεν τὸν κύριον.
 ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς· ἂν
 μὴ ἴδω ἐν ταῖς χερσὶν
 αὐτοῦ τὸν τύπον τῶν ἥλων
 καὶ βάλω μου τὸν διδάχ-
 τυλον εἰς τὸν τύπον τῶν

зѣж· геозданижж· ѿ вѣложж ржкж ѿλων, καὶ βάλω μου τὴν
 м[ож] χεῖρα εἰς τὴν πλευράν αὐτοῦ,
 въ ребра его· не и[мж] вѣрѣу οὐ μὴ πιστεύσω. ²⁶ Καὶ μεθ'
²⁶ ѿ по осми] ἡμέρας ὀκτὼ πάλιν ἦσαν
 [денѣ] п[а]кѣ[ѿ] вѣдхж вѣнжтрѣ ἔσω οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ καὶ
 оученици его] Θομᾶς μετ' αὐτῶν.

Оборотная сторона.

1 ѿмѣ ми вамѣ· ²⁷ помѣ гл҃а томѣ· ²⁷ εἶτα λέγει τῷ Θομᾷ· φέρε
 принеси τὸν δάκτυλόν σου ὧδε καὶ
 [п]ръстѣ тѣой сѣмо· ѿ виждѣ ржцѣ ἴδε τὰς χεῖράς μου, καὶ
 моѿ· ѿ φέρε τὴν χεῖρά σου καὶ
 принеси ржкж тѣож· ѿ вѣложи кѣ βάλε εἰς τὴν πλευράν μου,
 ребра моѣ· καὶ μὴ γίνου ἄπιστος, ἀλλὰ
 ѿ не вждѣ невѣренѣ· нѣ вѣренѣ· πιστός. ²⁸ ἀπεκρίθη Θομᾶς καὶ
²⁸ отъвѣѣра εἶπεν αὐτῷ· ὁ κύριός μου
 5 тома· ѿ [р]ече емоу· гл҃а моѿ нѣ καὶ ὁ Θεός μου. ²⁹ Λέγει
 моѿ· ²⁹ гл҃а емоу αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· ὅτι ἔωρα-
 'сѣ· вѣко виждѣвѣ мѣа вѣрова· κάς με· πεπίστευκας. μακά-
 блаженни рιοι οἱ μὴ ἰδόντες καὶ
 невѣдѣкѣшеѿ· ѿ вѣровавѣшеѿ πιστεύσαντες. ³⁰ πολλὰ μὲν οὖν
³⁰ лѣнога καὶ ἄλλα σημεῖα---ἐποίησεν
 же ѿ йна знаменѣ сѣтѣори йсѣ· ὁ Ἰησοῦς ἐνώπιον τῶν
 прѣдѣ μαθητῶν, ἃ οὐκ ἔστιν γε-
 [оу]ченикѣи своѿми· вѣже не сжтѣ γραμμένα ἐν τῷ βιβλίῳ
 писана· τούτῳ. ³¹ ταῦτα δὲ γέγραπται
 10 [в]ѣ кѣнигахѣ сѣхѣ· ³¹ сѣ же писана ἵνα πιστεύσητε ὅτι Ἰησοῦς
 вѣшѣа ἔστιν ὁ Χριστός ὁ υἱός
 [а]а вѣрж ѿмете· вѣко ѿ сѣ естѣ· τοῦ Θεοῦ, καὶ ἵνα πιστεύ-
 сѣнѣ вѣжѣ· да онτες ζώην ἔχητε ἐν τῷ
 вѣроуѣжѣи· животѣ вѣчѣнѣи ѿма ὀνόματι αὐτοῦ.
 те· вѣ ѿ
 мѣа его· ☩